

Yhumal smunlanheb'anil komi' tx'otx'

Uxb'al kapeh b'ojoj tzet chuh  
swatxelax te' ssat

**KAPEH**



Tet heb' ya' nixhtej ay skapeb'al.



Popti



UNIÓN EUROPEA



Asociación de Organizaciones  
de Los Cuchumatanes

Munil yuh ya'ipnhelax nhahmunil b'ojoj sbxonhlax skapeh nixhtej  
yaman munlawom yet swi'laj nimejtaj witz Kuchumatanes,  
swi'laj nimejtaj witz yet Las Minas b'ojoj Bocas yet Polochic.

Yhumal smunlanheb'anil komi' tx'otx'

Uxb'al kapeh b'oj tzet chuh  
swatxelax te' ssat

**KAPEH**

Tet heb' ya' nixhtej  
ay skapeb'al.



Hune' hum ti' xmunlanhelxi yuh xkolwakoj Unión Europea yinh  
smelyuhal. Tzet iq'b'il yuh te' ASOCUCH xtz'ib'nhenih, mach yexhtohoj  
xa'laxko stxumb'al Unión Europea ti' yinh.

### Stz'ib'nheb'al tzet iq'b'il yuh

Heb' naj munlahwom yet:

- ✓ **ASOCUCH** (*Nhahmunil yet syamanil heb' ya' munlawom yet Kuchumatanes*)
- ✓ **FDN** (*Nhahmunil Skolomal sq'eb'tajil yet swi'laj nimejtaj witz yet Las Minas, RBSM*)
- ✓ **APODIP** (*Nhahmunil yet heb' ya' chmunlanhen hej tzetet wa'tx'eb'il yinh telaj yunhe yahkanh konhob' Polochic.*)
- ✓ **B'oj heb' ya nixhtej ay skakaw tz'unb'il yuh b'etet swi'laj nimejtaj witz Las Minas yeb'  
Bocas yet Polochic.**

Ichehomkanh yechel munil b'oj hunb'ahom tz'ib' b'oj échele yinh te' hum.

- ✓ Watxeb'al yechel munil b'oj watx'eb'al munil aykanh smalil El Ático: [www.elaticogt.com](http://www.elaticogt.com)

Yumal smunlanheb'anil komi' tx'otx' yet uxb'al kapeh b'oj swatx'eb'anil te' ssat  
kapeh, watx'eb'il hun hum ti' yuh ya'ipnhen yohtajb'al b'oj smunlanheb'anil  
te' sb'aq' kapeh kaw k'ul yuhnheb'al chyaq' txonho' sb'ah te' yul Xeq'aq' b'oj  
yinhtajiloj kotx'otx'al ti'.



Tzettaj

# IQ'B'IL YUH



I.

## UXB'AL KAPEH

A. Sxumakni te'	4
B. Q'inal b'ay k'ulxa te' kapeh	5
C. Uxwal kapeh	6
Stxolil tzet ay yetwanoj juhni yinh uxb'al kapeh	7

2.

## SWATX'EB'ANIL TE' SSAT KAPEH

Swatx'eb'anil te'Kapeh	8
Smunlanheb'anil te'kapeh yalanhto mach chtajko te'	9
A. Shunb'alax te' sb'aq' kapeh	9
B. Chkech'lax te'	9
C. Chq'uwi te'	11
D. Chmalax te'	13
E. Chtaj te'	15
Smunlanheb'anil te' kapeh yet tajinhxah te'	17

i0ximi ta k'ulnhe xuh he yuli!

Yinh hune'te'hum ti' iq'nhe tzet  
chuh smunlanhelax komi' tx'otx'  
chawohtajnhe' TZET CHUH  
HAWUXWI KAPEH B'OJ TZET  
CHUH HAWATXENTE'  
yunheb'al mach ch'etaxtoj  
sk'ulal te' sb'aq' kapeh.

I.

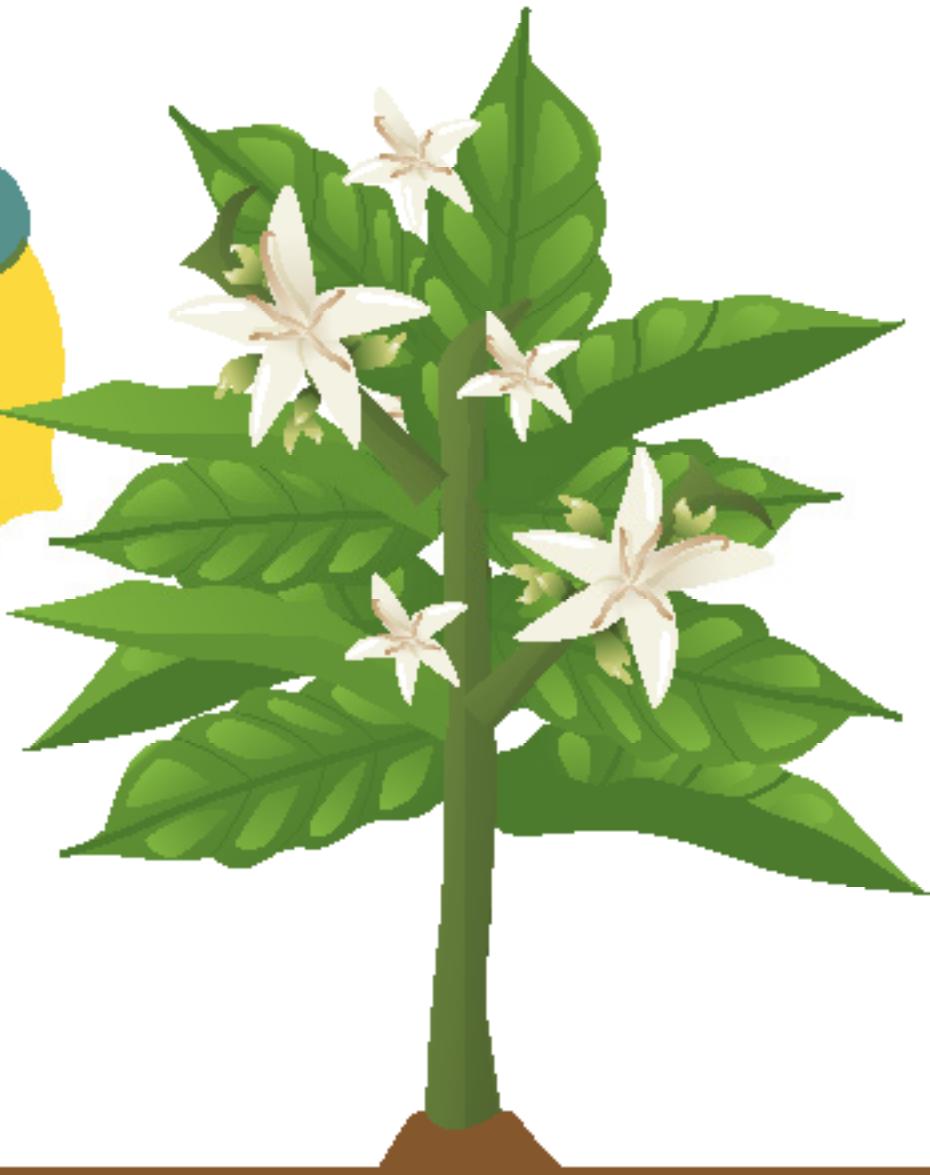
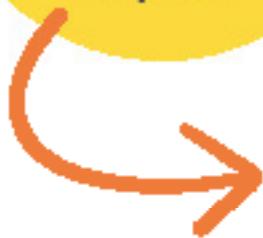
# Uxb'al kapeh

T'i'nanh chawohtajnhe' tzet chuh yuxlax  
te' ssat kapeh kaw k'ulxa.

A.

Sxumakni te'

Yichob'anil tzet  
chuh swatx'en  
sb'ah ssat te'  
kapeh.



B.

Q'inal yet k'ulxa yuxlax te' kapeh

Q'inal yet k'ulxa  
yuxlax te' kapeh ti'  
kaw ay yok yinh  
hantaj yekanh b'ay  
tz'unb'il te'

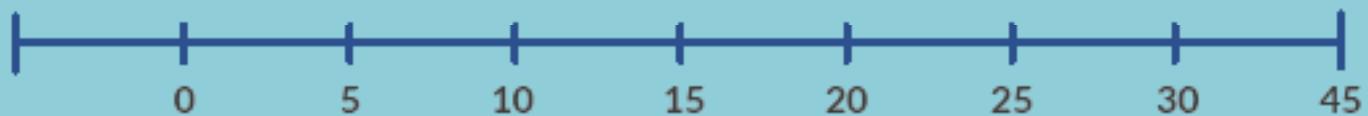


Swatx'eb'al yeb' yok skajil

Ssat te' kapeh



A



Sq'inalil yinh shujutaj tz'ayik

A Sxumakni te'

B Chch'ib' ssat te'

C Chkawb'i ssat te'

D Chyi'hb'i b'oj kajxa yilot te'

C.

### Uxb'al ssat kapeh



Iche yet yihxa ssat te' kapeh ti', (tom kaj mato q'an) haxkami nanan sb'aq' te'. Yetwanoj iq'b'il hamotx b'oj hakoxhtal hawuh.

I.

### Tohnhe chsaylaxi

Ha' hunq'ahan ssat te' kapeh hun-hunhe chuh yuxlaxi yinh yichob'al b'oj slahwob'al munil.

Taq'ewal



Sik'anh ssat te' kapeh ayk'aynaj yunheb'al mach ch'ok noq' te' (BROCA), Noq' al te' ch'etan ssat tz'unub' b'oj sk'ulal te' kapeh. Mach chakaltoj ssat te' kapeh siK'b'il b'oj te' ssat uxb'il yinh yoj.

Kaw ay syilalil yulb'al uxb'al kapeh ti' yuhnheb'al kaw k'ul te' ssat kapeh ch'iq'laxoj.



2.

### Tohol uxb'al

Hun-hun munil ti' chjuh yet kajxa te' syamanil, kab'eb' maka q'a tx'ihal el ch'uxlax te' yinh hakti'.



Tzet yetwanoj ay hawuhni yet chawuxni te' kapeh ti'.

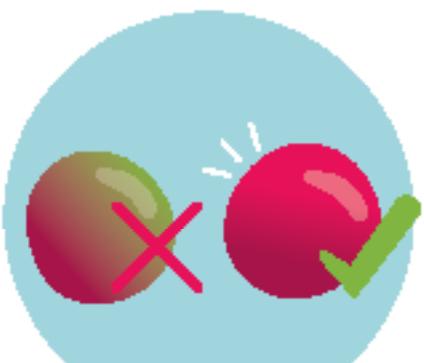


1.

Itz'atnhe hatx'uy  
b'oj hamotx

2.

Iche hawuxni te' ssat yinh  
yich sq'ab' masanta yinh  
swi' sq'ab' te'.



3.

Ha'nhe te' ssat kajxa chawux  
yinh hun-hun sq'ab'.

4.

Sik'a b'oj pohiloj te' ssat kapeh  
ayk'aynaj yinh te' uxb'il yinh yoj,  
yuhnheb'al mach chok noq'  
BROCA yinh te'.



5.

Hamaytoj te' kapeh uxb'ilxa  
yul hej sajla koxhtal.

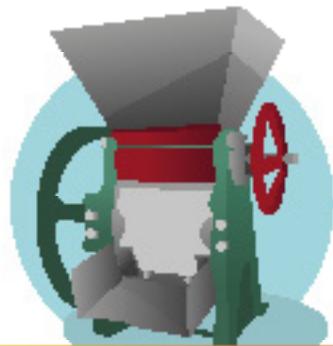
6.

Akoj te' kapeh uxb'ilxa xol enhel,  
yuhnheb'al mach chkajb'ikanh  
sxol te' b'oj ta mach chq'uwan  
te', haxkami ch'etaxtoj sk'ulal te'.

2.

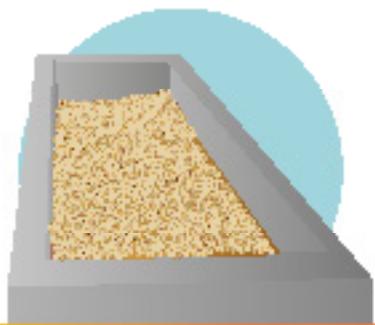
## Smunlanheb'anil te' ssat kapeh

Smunlanheb'anil te' kapeh slahwi yuxlu te'.



A.

Shunb'alax te' sb'aq' kapeh



C.

Chq'uwi te'



D.

Chmalax te



E.

Chtajtze lax te'

F.

Smalelaxi b'ojsk'ub'alaxkanh te' ssat kapeh.

Smunlanheb'anil te' kapeh yet machto tajinhoj te'.

A.

B'ay shunb'alax te' sb'aq' kapeh



Chawiq'toj te' ssat kapeh ti'  
b'etet tenb'ab'al kapeh yulb'al  
wajeb' q'in alil yet xax uxlu te'.



Hamaytoj te' yul snetb'alil  
ch'en kech'b'al



B.

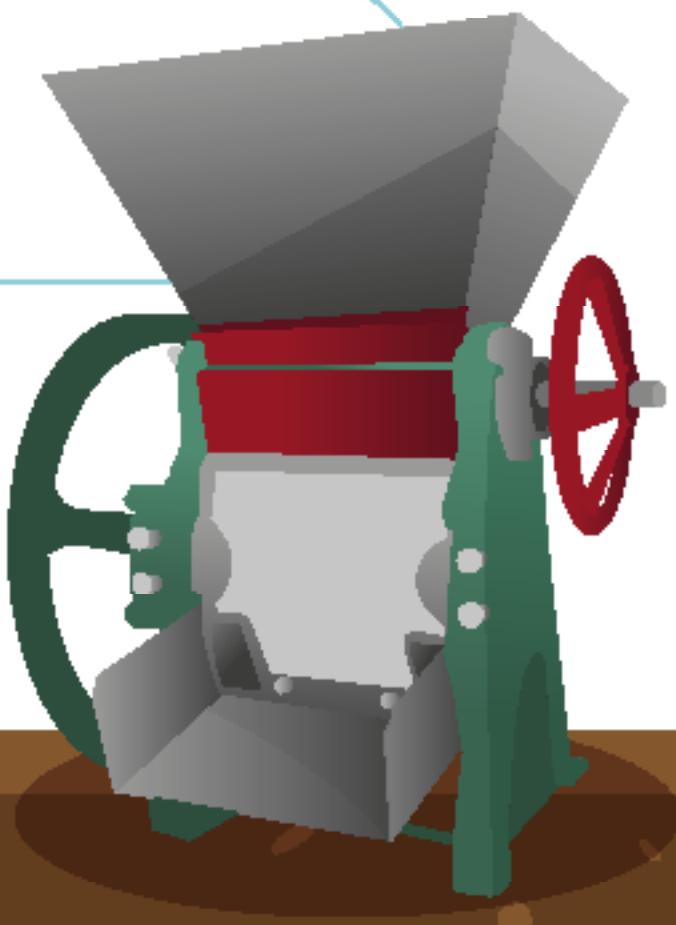
Chkech'laxi



chiloj stz'umal te'  
kapeh sxol sb'aq'



Mach chachaytoj  
te' kapeh yax  
mato tajinh yul  
ch'en kech'b'al.



 Yetwanoj chkech'lax te' yulb'al, wajeb' q'inanil slawi yuxlu te'.

 Yilal hawanikoj ch'en k'ub'ab'al kok'ch'en, yul yich ch'en skahonal, chkan ch'en ch'en b'oj kok'ch'en, yunheb'al mach ch'etax sxaj ch'en kech'b'al ti' chb'ab'ikoj ch'en ssataj ch'en kech'b'al.



### Ch'en chkayenhen kech'b'al

Kayek'nhe yeltoj te' kapeh mach x'el stz'umal yinh b'ab'el kech'wal.

*Taq'ewal*



*Wa'*

 Yinh hok'al mal te' kapeh, hunk'al te' chkayenhelaxi, yinh hunk'ahanti' xin lahonheb' mal te' hune'nhe sb'aq'.

 Ila' ta mach hunuj tzet ay yetwanoj ayikoj xol te' sb'aq' ti' hakana: te' te', ch'en ch'en, sk'al telaj, boj yaq'b'ilxa.

 Ay syilalil tah tx'ial ha' ha' yet chkech'lax te' kapeh ti'.

 Kutxb'akanh te' stz'umal, altij te' xol tz'ayik b'oj haxkami chuh yoknikoj yinh syAXB'OB'AL TZ'UNUB'.

 Ha' ha' xo'nikoj yinh kech'b'al b'oj yinh stx'ab'al te' kapeh ti' yilal ch'ilaxtoj ha' yul hunuj oq' b'ay chuh stx'atx'elax ha'



C.

## Chq'uwinaj

- Ha' q'ahan yal te' sb'ak' kapeh.
- Yinhtik'a hune' tz'ayik tu' chnotzelax soq'sl te' kapeh kech'b'ilxa, yuhnhebal ch'eltoj yal te'
- Mach yetwanoj aya' ta' ch'ek'toj kab'oj q'inanil yinh snohtzelax oq' ti'.
- Yulb'al wajeb' skawinaj makato wajlanheb' skawinaj q'inal b'ay chq'uwi te.

Ay yok yinh sq'axanil tx'otx tx'otx' b'ay chwatxelax te'.



Tzet ay yetwanoj yeh oq' b'ay chq'uwi te' kapeh

Setson yeh  
stxikin oq' ti'

Yul b'ay ch'eltij  
te' kapeh ti'  
ayikoj ch'en  
txolchen yul sti'.

Txalan yeh  
yich b'ay  
chhanchalaxiltij  
yal te'.

Yich oq' ti' yilal  
mach ch'ek'toj  
yib'anah wajk'al  
mal stel.

Yet ta k'ul chuh sq'uwi te' kapeh ti',  
xah chuh stx'ahlax te'

¿Tzet chuh wohtajnen han ta Xah el yinh te'?



✓ Mayme hunb'etxoj te' sb'aq' kapeh ti'; tah xah hahchlayi b'oj ta xah k'uchla katzab'ni te' xax q'uwi te' yinh haktu'.

✓ Tip hunuj te' te' yul soq'al te' kapeh ti', tah yet chah wi'nihatij te' chakanoj te' hunuj holan xol yaja' mach b'ujihayoj, xax q'uwite'

✓ Tah chpalk'on sq'uwi te' sb'aq' kapeh ti' chkajhuyi te', chk'ay yalil te' b'oj machxa kaw xuq'u te'

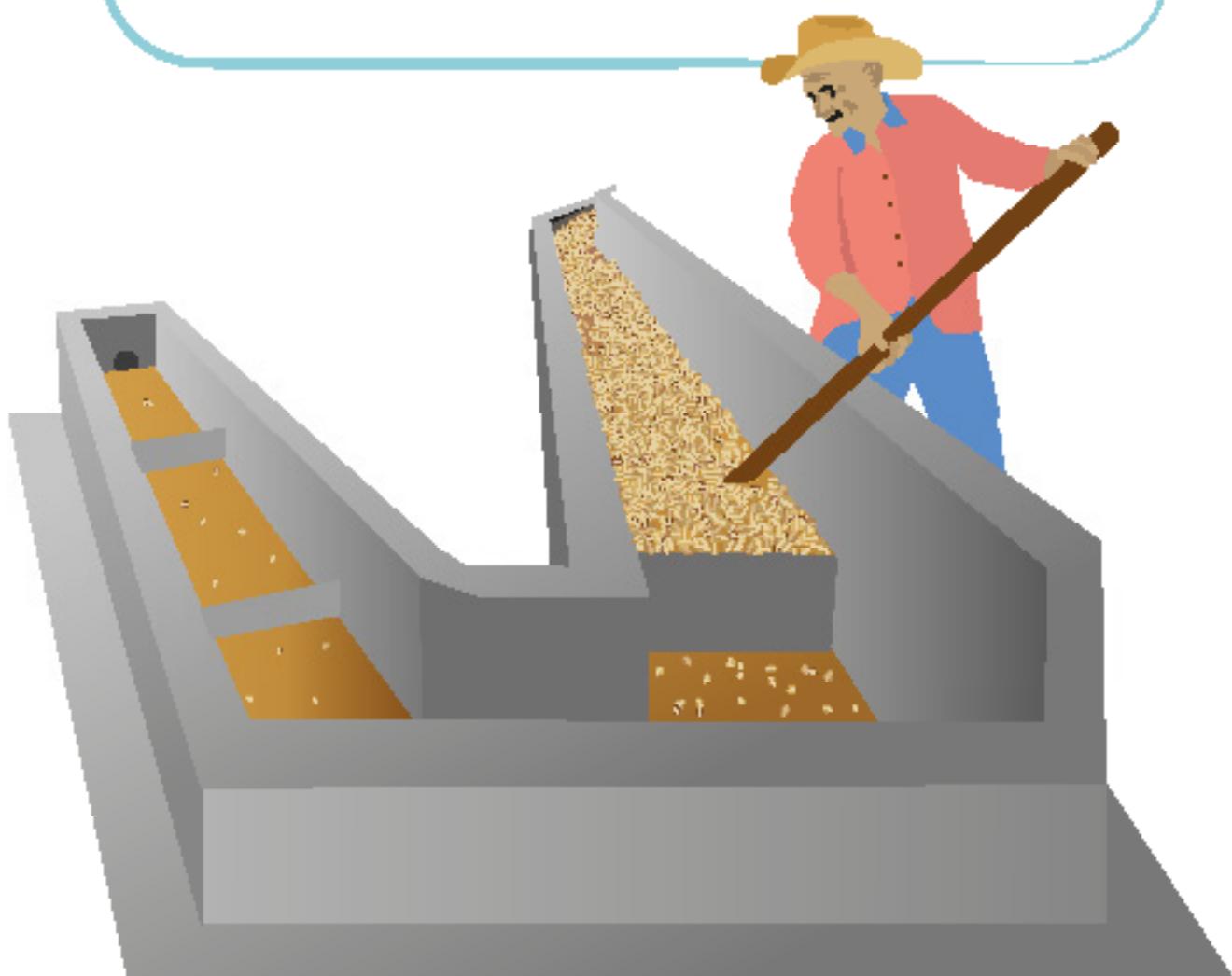
Yet chatx'ahni te' kapeh mach q'uwinajo,  
tz'il jilni chu te' sb'aq', chkajhuyitoj te' b'oj  
lanho chtaj te'.



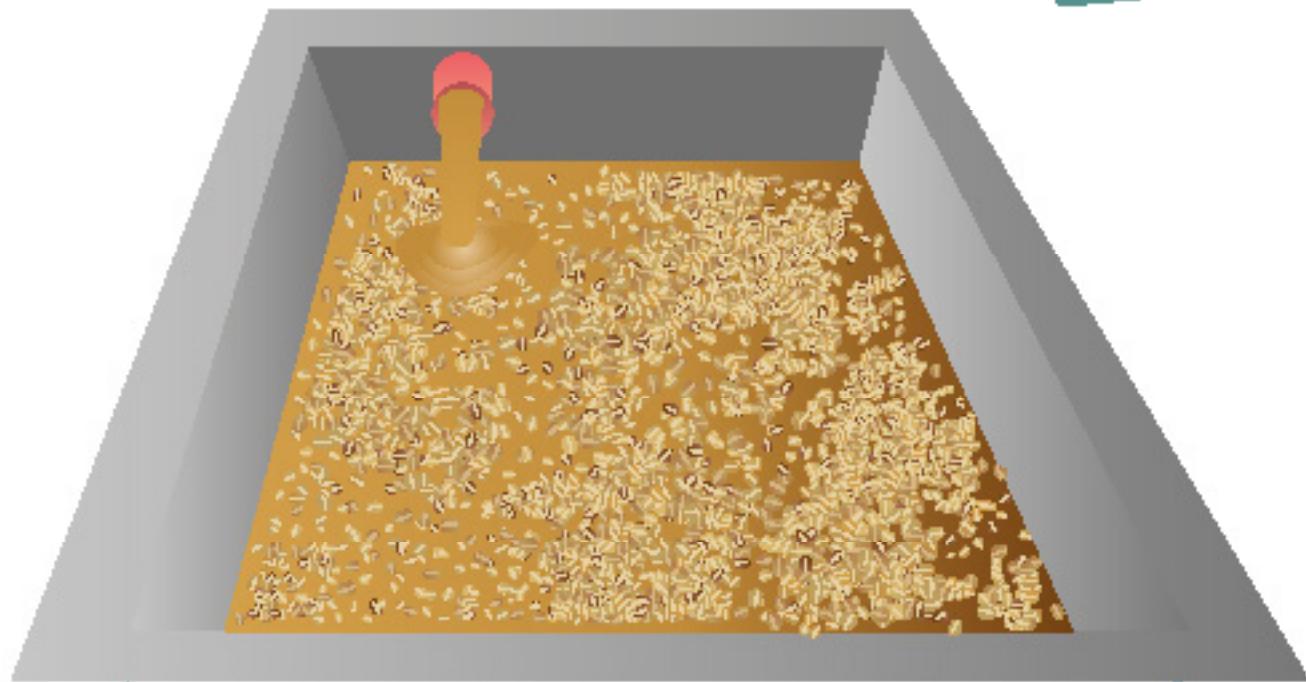
D.

Chtx'ahlax te'

- Yet ch'ilaxiltoj yal te' sb'aq' yinh ha' ha'.
- Tah mach kaw k'uluj yel yinh te' kapeh ti', q'ah k'ultuj hatx'ahniltøj yal te', kat halab'ankanoj te' xol ha' saj ha'.



Tzet yetwanoj ay hawuni yuhnheb'al  
k'ul hatx'ahni te' yul oq'.



- A. Nohtze oq' yinh ha' ha' masanto ch'ek'toj ha' howeb' malil yib'an te' sb'aq' kapeh ti'.
- B. Yinh hunuj te' paq'an te', txuq'txeh te' sb'aq' ti' yinh hawip.
- C. Hel yal te', kayenhe yinh hunek makato kayeloj el.
- D. Yunheb'al chawohtajnhe tah k'ulxa yeh stx'ab'anil te' sb'aq' ti', ila ta machxa chyoloyon te'.

E.

## Chtaj te'

- Chtanh yal te' sb'aq'.
- Mach chq'uxewb'i te' b'oj mach ch'etaxtoj xuq'al te'.
- tajtzehnah te' yet slahwi stx'ahlo te'.
- chuh ha tajtzen te' xol tz'ayik mato yul ch'en tajtzehom tzetet.



## Chtajzelax xol tz'ayik



- Ay yok yinh skajil ehob'al, b'oj yinh spimal (kanheb' malil) tzet chuh haleb'anayoj te' b'oj hayel hel chah b'ileh te' (oxel el yinh tz'ayik).
- Yinh hakti', yulb'al lahunheb' skawinaj makato kawinaj q'inal b'ay chtaj te' xol ttz'ayik.
- Yullaj ehob'al b'ay kaw ay q'a mach kaw xaxhoj chuh haleb'alaxayoj te', ta machtxin xhahtoj te' sb'aq.

### Sk'ulal:

- Mach kaw stohol stajtzeb'anil te' xol tz'ayik ti'.
- Mach ctoh b'olob' yuh, haxkami mach ch'oknikoj tzujlub'al yinh.



## Chtajzelax yinh ch'en tajtzeb'al

- Yilal mach ch'ok snhub'al yinh te' sb'aq' yunheb'al mach ch'etaxtoj ham te'.
- Yilal mach ch'eq'toj yib'anhan yoxk'al kalab' shok'al sq'ahal yul ch'en tajtzeb'al ti'.



### Sk'ulal:

- Mach yexhto nimej ehob'al b'ay chtaj te'.
- Mach b'isk'ulal chjil yulb'al uxb'al kapeh waxamkami nhab'il chyute sb'ah.
- Q'ah pet chtaj te' sataj xol tz'ayik.
- Q'ah mach tx'ihaloj mak chmunlanheni.

¿Tzet chuh wohtajnen han ta tajinhxa te' sb'aq' ti'?  
Chak'antajto te' yinh hunlahunheb maka kab'lahunheb-sohk'al (%).

Pohtoj kab'oj te' sb'aq' kat hawilni yelaw te', yilal yaxnhe kamko jilni.

Ta chpalq'on staj te' kapeh ti', chk'ay yalil te' yeb' ya'tajxa ya'ni txonho' sb'ah te'.

B'uchb'eh hunpuloj te' sb'aq' b'oj ta hab'an yel stz'umal te', tajinhxa te' yinh haktu'.

Smunlanheb'anil te' kapeh yet tajinhxa te'



Chsik'lax te'

Sik'iloj te' sb'aq' k'ul xol te'  
yaq'b'ilxa.  
Iloj te' sb'aq' ayikoj ih yinh boj  
te' tz'on.



Chpatz'laxiltijj te'  
sb'aq' yul stz'umal

Iloj te' stz'umal yinh sb'aq'  
yunheb'al xah chuh  
sq'antzelax te'.



Chq'antzelax te'

Q'antze te' sb'aq' ti', masanto  
k'ulxa te' yinh skoq'tzelaxi.



Chkoq'tzehlaxi

Koq'tze te' sb'aq' q'antzebilxa  
ti' yunheb'al hawiq'ni te'  
kohnaj kapehl.

F.

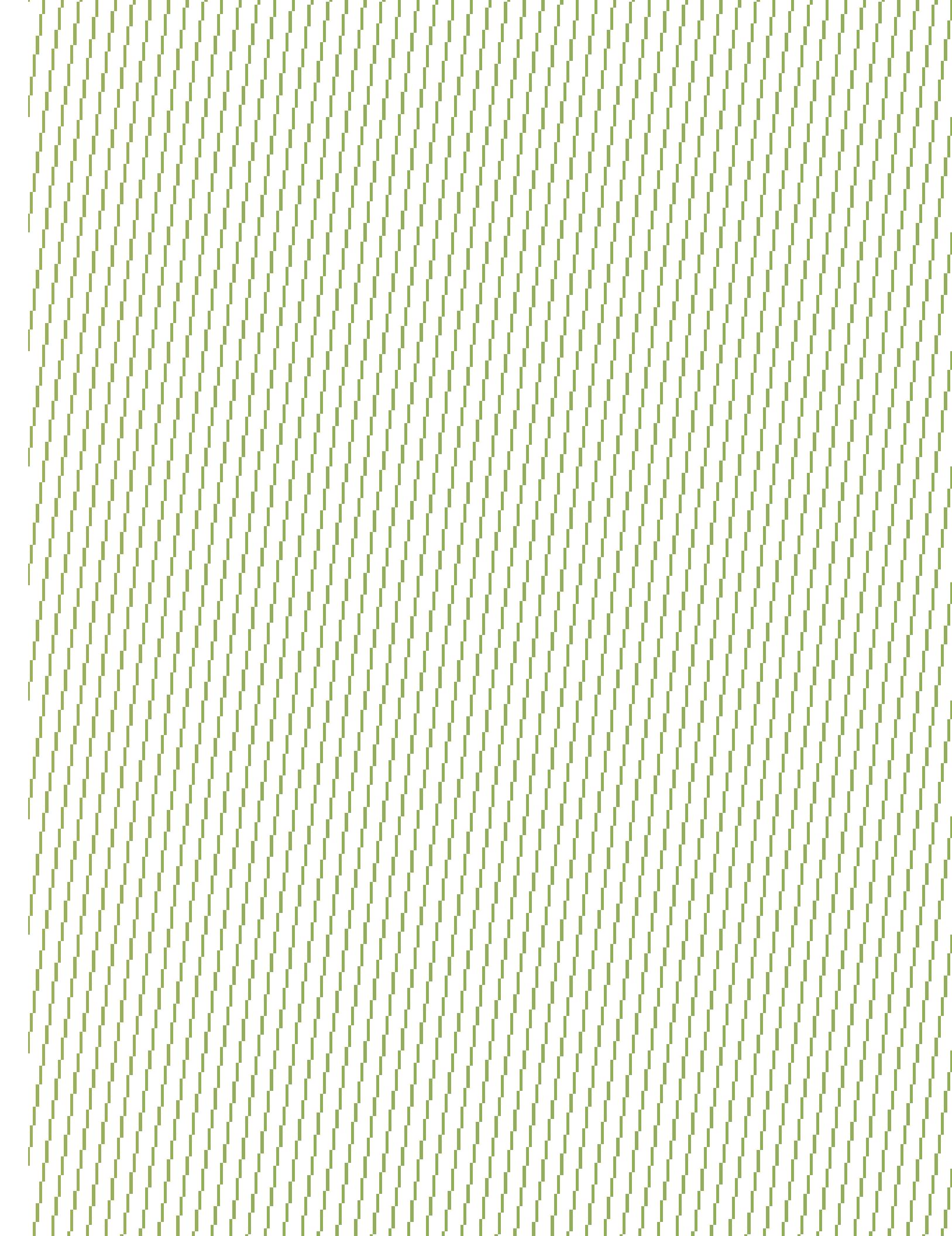
Smalelaxi b'oj sk'ub'alaxkanh te' ssat kapeh.



- Yetwanoj ay sq'ub'alax te' yul tx'anh sajla tx'uy b'oj k'ultu'.
- Mach nahatiloj chah q'ub'akan te' kapeh ti' yuhnheb'al mach chul ek'yalil te'.
- Yilal k'ul swelnhen kaq'eq' yul q'ub'ab'al ti'.

Ta xax hamunlanhe shunil hunq'ahanti', hakana stanheb'anil te' yulb'al uxb'al b'oj yet xax uxlu te', tzet ay yetwanoj ha wuni:

TXONHO KAPEH





Yhumal smunlanheb'anil komi' tx'otx'  
**Uxb'al kapeh b'oј tzet chuh swa-**  
**txelax te' ssat KAPEH**  
Tet heb' ya' nixhtej ay skapeb'al.



Munil yuh ya'ipnhelax nhahmunil b'oј sbonhlax skapeh nixhtej  
yaman munlawom yet swi'laj nimejtaj witz Kuchumatanes,  
swi'laj nimejtaj witz yet Las Minas b'oј Bocas yet Polochic.